

Интересны мысли Бродского о том, что поэзия не должна и не может быть элитарной, что нельзя подразделять общество на интеллигенцию и всех остальных, возможность расти, возвышаться до понимания тонкостей искусства от природы гарантирована каждому. «Мне кажется, — говорил он, — что в качестве собеседника книга более надежна, чем приятель или возлюбленная», «роман или стихотворение — не монолог, но разговор писателя с читателем — разговор, повторю, крайне частный, исключаяющий всех остальных». Вера в силу искусства у Бродского столь велика, что он считает, «что выбирай мы наших властителей на основании их читательского опыта, а не на основании их политических программ, на земле было бы меньше горя...»

Последняя глава Нобелевской лекции Бродского посвящена поэзии как виду искусства, ее отличию от других литературных форм, ее действительной значимости для духовного существования человека.

Политика и литература, их взаимодействие, литература под властью политики - это темы не только русские. Лауреат 2000 года - китайский писатель, драматург, режиссер, художник Гао Синцзянь назвал свою лекцию «Право литературы на существование». Право это, по мнению лектора, в XX веке попиралось вмешательством в литературу политики, ибо преследования и гонения, которым в этом веке подвергались писатели, были гораздо страшнее, чем раньше, «было немало попыток превратить литературу в политический инструмент». Это привело к тому, говорит Гао Синцзянь, что китайская литература XX века оказалась однообразной и бессильной... Писателей, которые в это столетие были казнены, брошены в тюрьмы, изгнаны или отправлены в лагерь, так много, что их и сосчитать невозможно...

Оглядываясь на историю, как Востока, так и Запада, мы можем увидеть, что так было всегда. Примеров тому много: древнекитайский поэт Цюй Юань, Данте, Джойс, Томас Манн, Солженицын и многие китайские интеллектуалы, отправившиеся в изгнание после бойни на площади Тяньаньмынь в 1989 году. Такая судьбы постигает поэта или писателя, желающего отстоять свой собственный голос» [13]. Лауреат живет в Париже. Конечно, он как писатель сформировался под влиянием китайского языка родной китайской культуры, но во Франции, которая, по его собственному признанию, предоставила ему возможность заниматься творческой деятельностью, у него есть читатели и публика не только на его родине. Он считает, что ему чрезвычайно повезло, потому что его «друзья во всем мире в течение многих лет бескорыстно и упорно переводили, издавали и прежде всего рецензировали мои произведения» [14], делая их широко известными.

<sup>13</sup> Нобелевская лекция Гао Синцзяня цит.по: Звезда. - 2001. - № 10.

<sup>14</sup> Там же.

Творчество Гао Синцзяня и многих других лауреатов XX века, чьи награды стали возможными именно благодаря тому, что их произведения издавались не только на родине, а в самые короткие сроки пересекали рубежи и находили читателей в разных странах. XXI век с его новыми технологиями еще больше расширяет эти возможности. Отмечая это и благодаря судьбу, Гао Синцзянь много места в лекции отводит эстетической ценности литературы, ее этическим и нравственным принципам, правдивости. «Истина - несомненно самое фундаментальное качество литературы, - говорит он. ... Способность писателя ясно различать истину определяет качество его произведения ... Одним взглядом можно оценить, рисует ли писатель ложную картину быта, или описывает истину, ничего не опуская».

Каждая лекция лауреата - это яркое, общественно значимое событие. Наблюдения над стилем и формой этих произведений искусства свидетельствуют о том, что в истекшем столетии благодаря нобелевским награждениям сформировался самостоятельный литературный жанр - нобелевская лекция. Собранные воедино лекции дают представление о развитии искусств, науки не только отдельных стран, но и всего мира. Стройность, логичность, оригинальность каждой из них - это не только интересный, познавательный материал, но и школа мастерства для вступающих на путь открытий.

## ПЕРЕВОДЫ НОБЕЛЕВСКИХ ЛЕКЦИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Бекжанова Н.В., Ильева Г.Р., Середа С.Б. (С.Петербург)*

Столетие учреждения и присуждения Нобелевских премий вызвало закономерное желание подвести итоги, проанализировать такое явление, как Нобелевские премии.

Впервые за вековую историю присуждения Нобелевских премий Справочно-библиографическим отделом Библиотеки Российской Академии наук была предпринята попытка собрать воедино в библиографическом указателе всю имеющуюся информацию о текстах Нобелевских лекций и речей, прочитанных на русском языке или переведенных на русский язык. Выбор наш был определен рядом причин. Назовем лишь некоторые из них. Совершенно очевидно значение лекций. Они позволяют не только понять, как исследователь пришел к своему открытию, но и прочувствовать стиль и слог самого ученого, приблизиться к разгадке его личности. Каждая лекция столь же неповторима и индивидуальна, сколь неповторим и индивидуален ее автор. Также необходимо признать, что далеко не каждому специалисту доступно чтение их в оригинале. В стенах Шведской королевской академии наук и Норвежского

университета в Осло звучат лекции на многих языках: английском, немецком, датском, норвежском, французском, арабском, китайском и др., что также повышает значение их переводов, в частности, и на русский язык. Наш выбор определялся и тем, что заключенная в библиографическом указателе информация делает совершенно очевидным резонанс, который получает Нобелевская премия, ее лауреаты каждого года и их лекции в нашей стране. Ряд предвзятых показателей такого рода мы представим ниже.

Работа над указателем продолжается около полугода. Основой ее служит, во-первых, солидная источниковая база, которую составляет более чем 400-тысячный фонд Справочно-библиографического отдела, входящий, в свою очередь, в состав 20-миллионного фонда Библиотеки Российской Академии наук, которая владеет правом обязательного экземпляра с 1783 года. И, во-вторых, в работе использовалась уникальная методика библиографического поиска, разработанная и функционирующая в отделе уже не одно десятилетие. Уже на начальном этапе работы было решено включить в указатель всех лауреатов Нобелевских премий всех номинаций за столетие, с 1901 по 2001 год, независимо от того, были ими прочитаны речи и лекции или же нет. К поиску привлекались и продолжают привлекаться все доступные в крупной научной библиотеке ресурсы: библиографические указатели (текущие и ретроспективные, персональные и коллективные, специальные и универсальные), реферативные журналы с момента их появления в нашей стране, различного рода справочники и энциклопедии, электронные базы данных, ресурсы Интернет. Большой объем работ составило также обращение *de visu* к собраниям сочинений, избранным трудам, отдельным произведениям лауреатов, вышедших в нашей стране в переводе на русский язык. Издания, отсутствующие в фондах БАН, были просмотрены в филиалах БАН или в Российской национальной библиотеке. Также по каждой номинации был составлен список профильных журналов, в которых могли бы теоретически присутствовать сведения о лауреатах. Эти журналы «покрывали» весь интересующий нас период и также были привлечены к поиску. Таким образом был отработан весь объем материалов по каждому лауреату. Из внимания сознательно были исключены газетные публикации переводов, поскольку поиск их крайне затруднен; а также переводы, представленные в Интернет, по причине изменчивости этих ресурсов.

Материал в подготавливаемом указателе располагается в хронологическом порядке, внутри года в порядке официального перечня номинаций. Персональный блок включает: имя лауреата в оригинальном написании; даты рождения и смерти; указание на государственную и профессиональную принадлежность в следующей формулировке: «немецкий химик», «американский писатель»; перевод официального текста Нобелевского комитета с указанием, за что данный лауреат получил премию; сведения о наличии или отсутствии

лекции и результаты работы по поиску ее переводов. В том случае, если лекция не была прочитана, приводится указание об этом, в случае же, если лекция либо речь были произнесены и перевод ее найден, приводится полное библиографическое описание. При наличии нескольких изданий или переводов, они располагаются в прямой хронологии. Если перевод не удалось найти, об этом также сообщается. По окончании работы предполагается снабдить издание рядом приложений и указателей. Приложения составят таблицы и гистограммы наукометрического характера, примеры которых мы приведем ниже. Блок указателей составят: единый именной указатель, объединяющий в себе имена лауреатов, редакторов, переводчиков и других лиц, встречающихся в библиографических описаниях и комментариях; список источников, в которых опубликованы переводы лекций.

В настоящий момент мы находимся в середине пути. Практически завершены работы по двум номинациям: физике и литературе, близка к окончанию химия, ведется поиск по медицине и физиологии, экономике, премии мира.

Выбор физики и литературы для первого этапа работы определялся той ролью, которую играют в нашей жизни эти феноменальные явления. Физика - основополагающая наука, без развития которой невозможно представить себе сегодняшний век с его ядерным потенциалом, космическими исследованиями, полупроводниковой техникой, компьютерами и Интернетом. Многие из тех, кто стоял у начала этих разработок, являются Нобелевскими лауреатами. Вот только некоторые из них: А.Беккерель получил премию за открытие радиоактивности, М.Планк - за открытие кванта энергии, В. Хесс - за открытие космического излучения. Приятно отметить, что именно по физике русские ученые получили наибольшее количество Нобелевских премий. Кроме того, уже на настоящем этапе работы ясно, что число лекций лауреатов этой номинации, переведенных на русский язык, превосходит все другие номинации, за исключением разве что литературы. Это говорит не только о том, насколько велик был и остается интерес отечественных ученых к содержанию текстов этих лекций, но и о том, какое значение в нашей стране всегда придавалось физике.

Значение премии по литературе определяется тем влиянием, которое оказывает художественная литература на общество, широкой ее распространенностью, доступностью. Немаловажное значение в нашем выборе имело и то, что практически каждая лекция или речь лауреата Нобелевской премии по литературе представляет собой самостоятельное произведение, в полной мере отражающее душу, мысли, стиль автора. Именно в ряду «литературных» лекций больше всего оригинальных по строению, замыслу и языку.

Результаты, полученные в процессе поиска переводов «физических» и «литературных» лекций, были нами проанализированы по ряду очевидных

критериев. Для подсчета использовались простые статистические методы. Мы не берем на себя смелость детально рассматривать и объяснять закономерности, которые были нами выявлены. Мы лишь коротко комментируем их, отмечая особенности и характерные тенденции. Хотелось бы заметить, что мы считаем представленные в докладе данные предварительными. Хотя уже сейчас понятно, что полученная картина близка к реальному положению вещей, однако возможны еще некоторые коррективы.

**Физика.** Нобелевские лекции по физике представляют собой законченные научные работы, где с использованием табличного и графического материала ученые доказывают смысл и важность своего исследования, иногда даже делают предположения о дальнейшем развитии своих открытий. Простой подсчет показывает, что количество переведенных на русский язык лекций по физике составляет 61% от прочитанных. Общее количество их составляет 153 лекции.

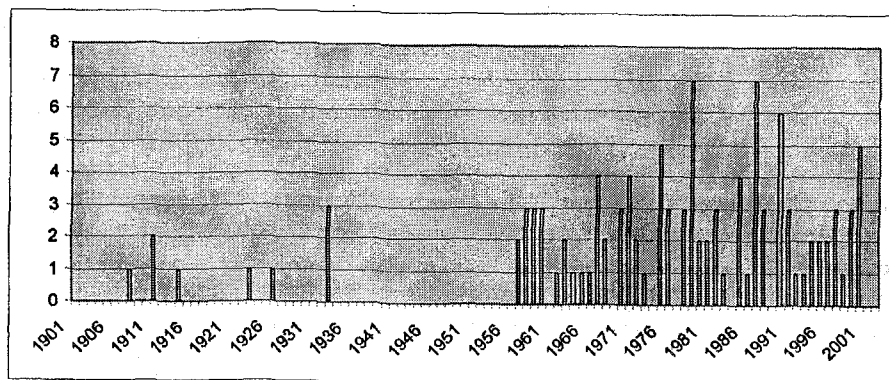


Рис. 1. Количество публикаций русских переводов лекций по годам (физика)

Представленная гистограмма (рис.1) демонстрирует, когда стали появляться первые переводы Нобелевских лекций по физике, когда ситуация изменилась, стабилизировалась и стала постоянной. Четко видно, что до 1957 г. было переведено всего 8 лекций. Сведения о них представлены в табл.1.

Физики, историки науки, по всей вероятности, могли бы прокомментировать тематический разбор первых переведенных лекций. 1957 год стал годом пограничным, именно с конца 50-х годов проявляется достаточно устойчивая тенденция по переводу лекций физиков-лауреатов на русский язык. Особые всплески наблюдаются в 1979 и 1987 годах, когда было опубликовано по 7 лекций. А с 1991 года практически каждая «физическая» лекция находит свое представление на русском языке. Рубежный 1957 год позволяет говорить о

Таблица 1

Лауреаты, чьи лекции были переведены на русский язык до 1957 года (физика)

№	Лауреаты	За что получил премию	Год присужден.	Год перевода
1	Ф.Ленард	За работы по катодным лучам	1905	1908
2	И.Ван дер Ваальс	За работы по уравнению состояния газов и жид-костей	1910	1911 (2)
3	Х.Камерлинг-Оннес	За исследования свойств вещества при низких температурах, которые кроме всего прочего привели к получению жидкого гелия	1913	1914
4	Н.Бор	За заслуги в исследовании строения атомов и испускаемого ими излучения	1922	1923
5	Р.Милликэн	За работы по определению элементарного электрического заряда и фотоэлектрическому эффекту	1923	1926
6	В.Гейзенберг	За создание квантовой механики, применение которой привело помимо прочего к открытию аллотропических форм водорода	1932	1934
7	Э.Шредингер П.Дирак	За открытие новых продуктивных форм атомной теории	1933 1933	1934 1934

о том влиянии, которое оказывает на науку политика. Лишь после того, как «железный занавес» в СССР несколько приподнялся, в значительной степени изменилась и ситуация с публикацией переводов лекций. Вероятно, это не единственная причина подобного положения вещей, но нам она представляется определяющей.

Хотелось бы особо отметить, что наибольший вклад в издание переводов «физических» лекций внес журнал «Успехи физических наук», в котором было напечатано более 80 лекций. Кроме лекций лауреатов-физиков, журнал публиковал и «химические» лекции, находящиеся на стыке с физическими проблемами.

Следующая гистограмма (рис.2) позволяет анализировать совокупные данные о том, с каким интервалом после прочтения выходили в нашей стране переводы лекций на русский язык. Наибольшая цифра соответствует двум

показателям: «в следующем году» или «через 2 – 5 лет». Но данная тенденция свойственна опять же не всему столетию, а только последним четырем десятилетиям, берущим начало с сакраментального 1957 года. Она отличается особой устойчивостью, и с 1973 года ни разу не прерывалась.

Все представленные выше данные могут служить базой науковедческого исследования, они выявляют основные закономерности взаимосвязи отечественной науки с зарубежной, определяют тенденции консолидации научного знания. Но в данном представлении эти сведения носят несколько обезличенный характер.

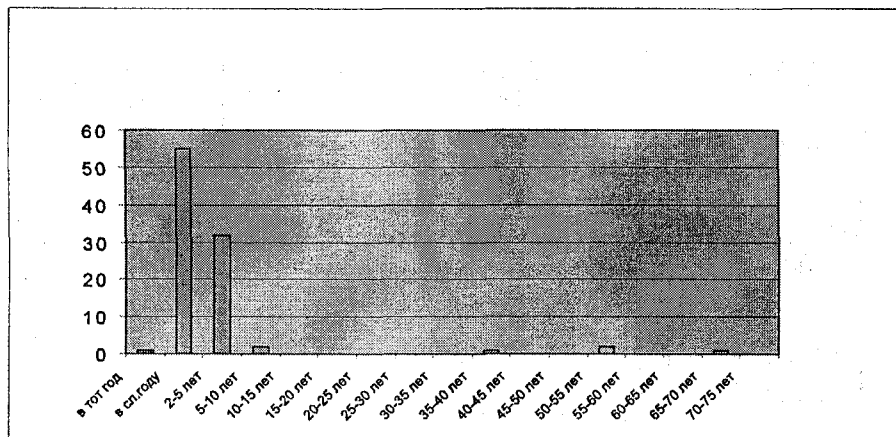


Рис.2. Интервалы между прочтением лекций и их первым русским переводом (физика)

Приведенная ниже табл.2 представляет персонифицированный подход, она позволяет видеть, к кому из ученых было приковано наибольшее внимание, чьи лекции издавались более одного раза.

Особый интерес вызывают три имени, которые повторяются в обеих таблицах (см. табл.2) – это И.Ван дер Ваальс, Н.Бор, Э.Шредингер. Два последних работали в областях, непосредственно связанных с ядерной физикой.

Рассмотрение ситуации с переводом «литературных» лекций на русский язык в той или иной степени будет проходить в сравнении с физикой.

**Литература.** Одной из особенностей лекций лауреатов-литераторов, мы ее уже отмечали выше, является их художественный, оригинальный характер. В своих высокоэмоциональных выступлениях, не всегда сдержанных по накалу рвущихся страстей, авторы делают попытку донести до мировой общественности свои мысли, невысказанные чувства, боль и страдания соотечественников. Другой особенностью является то, что именно по литературе боль-

ше всего лауреатов не произносили лекции вообще, либо ограничивались лишь несколькими словами. Причины тому различны - это и состояние здоро-

Таблица 2

Лауреаты, чьи лекции были опубликованы на русском языке более одного раза (физика). (Знаком (\*) отмечены лекции, прочитанные на русском языке).

№	Лауреаты	За что получил премию	Год присужд.	Кол-во публ.
1.	И. Ван дер Ваальс	За работу над уравнением состояния газов и жидкостей	1910	2
2.	Н.Бор	За заслуги в исследовании строения атомов и испускаемого ими излучения	1922	2
3.	Э.Шредингер	За открытие новых продуктивных форм атомной теории	1933	2
4.	Э.Ферми	За доказательство существования новых радиоактивных элементов, полученных при облучении нейтронами, и связанное с этим открытие ядерных реакций, вызываемых медленными нейтронами	1938	2
5.	И.Е.Тамм* И.М.Франк* П.А.Черенков*	За открытие и истолкование эффекта Черенкова	1958	По 2
6.	Р.Фейнман	За фундаментальную работу в квантовой электродинамике с далеко идущими последствиями для физики элементарных частиц	1965	2
7.	Л.Альварес	За исключительный вклад в физику элементарных частиц, в частности, за открытия большого числа резонансов, что стало возможно благодаря разработанной им технике с использованием водородной пузырьковой камеры и оригинальному анализу данных	1968	2
8.	П.Л.Капица*	За фундаментальные изобретения и открытия в области физики низких температур	1978	4

вья; и принципиальное нежелание говорить где-либо, кроме как в своих произведениях; отказ от премии по разным причинам и т.п.

Общее количество лекций по литературе значительно меньше, чем по физике (их всего 96), как меньше и самих лауреатов. При этом процентное соотношение переведенных лекций к произнесенным примерно такое же как в физике – 62%. Гистограмма (рис.3) опять-таки обращает наше внимание на тот же 1957 г., после которого стали активно переводиться и публиковаться лекции по физике. В области литературы эта тенденция еще более ярко выражена. До 1958 г. не было переведено и опубликовано ни одной лекции. С 1958 по 1984 гг. наблюдаются спорадические всплески такой переводческой деятельности. И лишь с 1985 г. проявляется устойчивая, идущая по нарастающей тенденция.

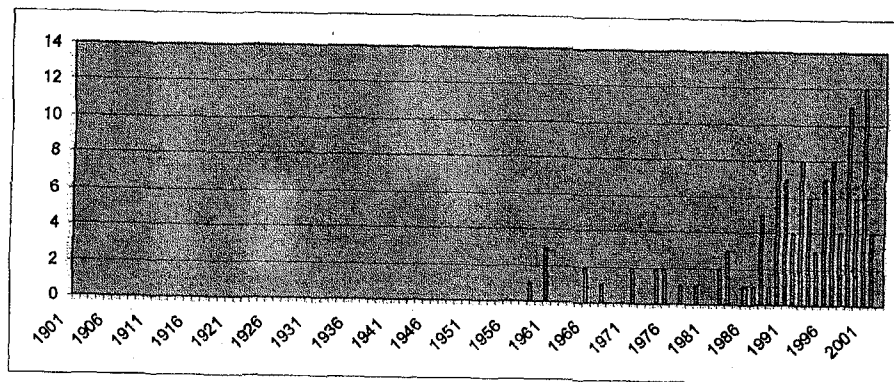


Рис.3. Количество публикаций русских переводов лекций по годам (литература)

Причин тому может быть много. Нельзя, конечно же, и здесь отрицать политические факторы, но главным, по нашему мнению, является то, что лекции в прежние годы воспринимались лишь как нечто вторичное, не основное, по сравнению с художественными произведениями их авторов. И лишь в последнее десятилетие на них обратили пристальное внимание и по достоинству оценили их содержательные и художественные составляющие.

Необходимо обратить внимание, что существующая тенденция создается, в первую очередь, деятельностью издательства «Панорама» и журнала «Иностранная литература». Издательство «Панорама» подготавливает и выпускает в свет серию «Лауреаты Нобелевских премий». Каждого лауреата редакторы стремятся представить не только наиболее ярким или характерным его произведением, но и текстом лекции, перевод которой на русский язык часто выполняется для этого издания впервые. Журнал «Иностранная литера-

тура», в свою очередь, последние 10 лет внимательно отслеживает информацию о новых лауреатах, переводит и помещает на своих страницах их Нобелевские лекции.

Следствием охарактеризованного явления является то, что временной интервал между прочтением лекции и ее первым переводом на русский язык значительно раздвигается. Гистограмма (рис.4) ярко демонстрирует такое положение вещей.

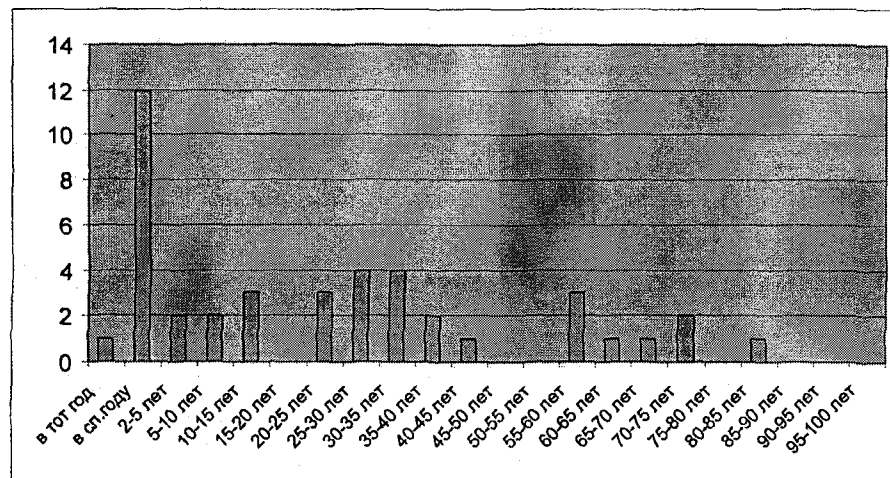


Рис.4. Интервалы между прочтением лекций и их первым русским переводом (литература)

В случае литературы наблюдается значительно больший разброс показателей. Самый высокий столбец создан практически полностью, за редким исключением, журналом «Иностранная литература», о роли которого уже говорилось выше.

Ситуация с «литературными» лекциями отличается от «физических» и тем, что достаточно часто мы имеем дело с несколькими разными переводами одной и той же лекции, как это было с лекциями Т.Манна, У.Фолкнера, Сен-Жон Перса, Э.Хемингуэя – по 3 перевода; С.Льюиса, Г.Гессе, Ч.Миллоца и некоторых других – по 2 перевода. Особенностью, присущей «литературным» лекциям, является и общее количество публикаций, которых также значительно больше. Табл.3 ярко демонстрирует это.

Очевидно, что подобные или другие особенности будут присущи переводам лекций каждой из номинаций. Уже сейчас мы знаем, что химия, медицина и физиология представлены значительно меньшим количеством переводов, внимание к «экономическим» лекциям проявилось буквально в последнее

Таблица 3. Лауреаты, чьи лекции публиковались на русском языке более одного раза (литература)

№	Лауреаты	За что получил премию	Год при-сужд	Кол-во публ
1.	Т.Манн	Прежде всего за великий роман "Будденброки", который стал классикой современной литературы и популярность которого неуклонно растет	1929	3
2.	С.Льюис	За мощное и выразительное искусство повествования и за редкое умение с сатирой и юмором создавать новые типы и характеры	1930	3
3.	И.А.Бунин	За строгое мастерство, с которым он развивает традиции русской классической прозы	1933	5
4.	Г.Гессе	За вдохновенное творчество, в котором все с большей очевидностью проявляются классические идеалы гуманизма, а также за блестящий стиль	1946	3
5.	У.Фолкнер	За его значительный и с художественной точки зрения уникальный вклад в развитие современного американского романа	1949	5
6.	Э.Хемингуэй	За повествовательное мастерство, в очередной раз продемонстрированное в "Старике и море", а также за влияние на современную прозу	1954	5
7.	А.Камю	За огромный вклад в литературу, высветивший значение человеческой совести	1957	По 6 (2)
8.	Сен-Жон Перс	За возвышенность и образность, которые средствами поэзии отражают обстоятельства нашего времени	1960	3
9.	И.Андрич	За силу эпического дарования, позволившую во всей полноте раскрыть человеческие судьбы и проблемы, связанные с историей его страны	1961	2
10.	М.А.Шолохов*	За художественную силу и цельность эпоса о донском казачестве в переломное для России время	1965	4
11.	М.Астуриас	За яркое творческое достижение, в основе которого лежит интерес к обычаям и традициям индейцев Латинской Америки	1967	2

12.	Я.Кавабата	За писательское мастерство, которое передает сущность японского сознания	1968	3
13.	А.И.Солженицын	За нравственную силу, почерпнутую в традиции великой русской литературы	1970	6
14.	П.Неруда	За поэзию, которая со сверхъестественной силой воплотила в себе судьбу целого континента	1971	2
15.	Ч.Милош	С бесстрашным ясновидением показал незащищенность человека в мире, раздираемом конфликтами	1980	3
16.	И.Бродский	За литературное творчество исключительного масштаба, отмеченное глубокой интеллектуальностью и поэтичностью	1987	11 (3)
17.	О.Пас	За широту вдохновенного творчества, характеризующегося чувственной интеллектуальностью и гуманистической направленностью	1990	2
18.	Т.Моррисон	За романы, отличающиеся мечтательностью и поэтической выразительностью, в которых отражаются важнейшие аспекты американской действительности	1993	2
19.	К.Оэ	За творчество, которое поэтической силой создает воображаемый мир, где реальность и миф переплетаются в шокирующей картине трагической современности	1994	2
20.	Ш.Хини	За произведения лирической красоты и нравственной глубины, в которых воспеваются чудо повседневной жизни и живое наследие прошлого	1995	2
21.	Г.Грасс	За игриво-мрачные новеллы, в которых воссоздается забытое лицо истории	1999	3

десятилетие, а премия мира очень часто вручалась различного рода международным организациям, представители которых не всегда зачитывали лекции. десятилетие, а премия мира очень часто вручалась различного рода международным организациям, представители которых не всегда зачитывали лекции.

Окончание работы по поиску, полагаем, позволит нам не только подготовить указатель, но и уточнить данные, представленные в настоящем докладе, а также проанализировать тенденции, которые будут выявлены в других номинациях.

Таким образом, подготавливаемый библиографический указатель, в полной мере демонстрируя научный характер библиографической информации, решает несколько задач. Кумулируя в себе библиографическую информацию,

